

Umowa pomiędzy Uniwersytetem Jagiellońskim a Kierownikiem minigrantu

pt. „.....”
.....” (tytuł Minigrantu)

Panem/Panią niebędącym
pracownikiem Uniwersytetu Jagiellońskiego,
zwana dalej „Umową”,

zawarta w dniu pomiędzy:

Uniwersytetem Jagiellońskim w Krakowie, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków, NIP: 675-000-22-36, REGON: 000001270, zwanym dalej „**Uniwersytetem**”, reprezentowanym przez:

Panią/Pana – Koordynatora POB, na podstawie pełnomocnictwa Przewodniczącego Zespołu koordynującego program Inicjatywa Doskonałości w Uniwersytecie Jagiellońskim nr z dnia r., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ lub Zastępcy Kwestora UJ

a

Panem/

Panią

PESEL

.....
.....
zamieszkałym/łą w pod adresem, zwanym/ą dalej „**Kierownikiem minigrantu**”,

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”

§ 1
Definicje

Ilekoć w Umowie jest mowa o:

- a) ID.UJ – należy przez to rozumieć program Inicjatywa Doskonałości w Uniwersytecie Jagiellońskim,
- b) Minigrancie – należy przez to rozumieć minigrant pt. „.....”;
- c) Wniosku – należy przez to rozumieć wniosek
- d) Koordynatorze POB – należy przez to rozumieć Koordynatora Priorytetowego Obszaru Badawczego

Agreement between the Jagiellonian University and the Project Manager in the Mini-grant

“.....”
(Mini-grant title)

Mr/Ms , not employed
by the Jagiellonian University,
hereinafter referred to as „Agreement”,

concluded on between:

The Jagiellonian University in Kraków, with a registered seat at ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków, NIP: 675-000-22-36, REGON: 000001270, hereinafter referred to as “**University**”, represented by:

..... –..... PRA Coordinator, acting based on the power of attorney obtained from the Head of the Coordinating Team for the program Excellence Initiative at the Jagiellonian University of, (ref.), with the financial countersignature of JU Bursar or Deputy Bursar

and

Mr/

Ms

.....
PESEL

.....
resident in at the following address, hereinafter referred to “**Mini-grant Project Manager**”,

hereinafter referred to collectively as “**Parties**”

§ 1
Definitions

The following definitions apply in this Agreement:

- a) EI.JU: the program Excellence Initiative at the Jagiellonian University,
- b) Mini-grant: the mini-grant project titled “.....”,
- c) The Application: application for.....-
- d) PRA Coordinator: Coordinator of the Priority Research Area,

- e) POB..... – należy przez to rozumieć Priorytetowy Obszar Badawczy w ramach programu Inicjatywa Doskonałości w Uniwersytecie Jagiellońskim.

§2

Cel i charakter Umowy

1. Celem zawarcia niniejszej Umowy jest określenie praw i obowiązków Stron umożliwiających prawidłową realizację i rozliczenie Minigrantu.
2. Na realizację Minigrantu Uniwersytet przyznaje Kierownikowi minigrantu kwotę zł (słownie:) ze środków POB Przyznane środki na realizację Minigrantu pochodzą z subwencji przyznanej Uniwersytetowi przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach programu strategicznego Inicjatywa Doskonałości w Uniwersytecie Jagiellońskim.
3. Strony zgodnie oświadczają, że niniejsza Umowa nie ma charakteru umowy o pracę; jej zawarcie nie stanowi podstawy dla zatrudnienia Kierownika minigrantu w Uniwersytecie Jagiellońskim.

§3

Podstawy realizacji Minigrantu

1. Minigrant realizowany będzie zgodnie z Wnioskiem, stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej Umowy, z uwzględnieniem jego późniejszych zmian.
2. Środki finansowe przekazywane na realizację Minigrantu wykorzystywane będą zgodnie ze kosztorysem Minigrantu, stanowiącym załącznik nr 2 do Umowy oraz z uwzględnieniem jego późniejszych zmian, zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, regulaminem konkursu oraz z regulacjami wewnętrznymi Uniwersytetu.
3. Dysponowanie środkami finansowymi możliwe jest na podstawie i w zakresie określonym w stosownym pełnomocnictwie.

§4

Obowiązki Uniwersytetu Jagiellońskiego

1. Minigrant realizowany będzie z wykorzystaniem infrastruktury Wydziału Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz w

- e) PRA: - Priority Research Area under the program Excellence Initiative at the Jagiellonian University.

§2

The Aim and Nature of the Agreement

1. The aim of the conclusion of this Agreement is to specify the rights and obligations of the Parties to ensure the correct implementation and financial settlement of the Mini-grant.
2. The University allocates to the Mini-grant Project Manager the amount of PLN (in words:) from the PRA budget for the purposes of Mini-grant implementation. This funding for the Mini-grant implementation comes from the subsidy granted to the University by the Ministry of Science and Higher Education under the strategic program EI.JU.
3. The Parties jointly declare that this Agreement differs in nature from a contract of employment; its conclusion does not constitute a basis for employing the Mini-grant Project Manager at the Jagiellonian University.

§3

Mini-grant Implementation Basis

1. The Mini-grant will be implemented in accordance with the Application, which constitutes Attachment 1 to this Agreement, as amended.
2. The funding allocated for the purposes of the Mini-grant implementation will be used in accordance with the cost estimate, which constitutes Attachment 2 to this Agreement, as amended, and in accordance with the generally applicable laws, the competition terms and conditions, and the University's internal regulations.
3. The funding may be used only based on and within the scope of the applicable power of attorney.

§4

Jagiellonian University's Obligations

1. The Mini-grant will be implemented using the infrastructure of the JU Faculty, and within the

- ramach środków POB
2. W ramach realizacji zadań wskazanych przez Kierownika minigrantu we Wniosku, Uniwersytet zobowiązuje się do umożliwienia dostępu do sprzętu badawczego, laboratoriów, zasobów bibliotecznych oraz archiwów, jeśli ich wykorzystanie będzie niezbędnym dla realizacji przedmiotu niniejszej Umowy.

§5

Obowiązki Kierownika minigrantu

1. Kierownik minigrantu ponosi pełną odpowiedzialność wobec Uniwersytetu za prawidłową i terminową realizację zadań powierzonych mu w ramach Minigrantu, prawidłowość wydatkowania środków, a także za poprawną i kompletną treść dokumentacji przez cały okres realizacji oraz czas weryfikacji Minigrantu po jego zakończeniu i okres utrzymania jego efektów (jeżeli dotyczy).
2. Kierownik minigrantu zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Koordynatora POB o każdej okoliczności mogącej mieć wpływ na realizację Minigrantu. Kierownik minigrantu zobowiązuje się do udzielania Uniwersytetowi prawidłowych informacji oraz przedstawiania dokumentów dotyczących realizacji Minigrantu na każde żądanie Uniwersytetu.
3. Kierownik minigrantu zobowiązuje się poddać kontroli dokonywanej przez Uniwersytet oraz inne uprawnione podmioty w zakresie prawidłowej realizacji Minigrantu.
4. Zmiana warunków realizacji Minigrantu, w tym kosztorysu, wymaga uzyskania pisemnej zgody Koordynatora POB, po uprzednim przedstawieniu Uniwersytetowi w formie pisemnej propozycji zmian warunków realizacji Minigrantu.
5. Kierownik minigrantu zobowiązuje się do informowania Uniwersytetu o każdej zmianie swoich danych teleadresowych w okresie opisanym w § 5 ust. 1.
6. Kierownik minigrantu zobowiązuje się do zamieszczania we wszystkich publikacjach lub wystąpieniach związanych z realizacją Minigrantu informacji o tym, iż prace są lub były finansowane ze środków programu Inicjatywa Doskonałości w Uniwersytecie Jagiellońskim zgodnie ze wzorem dostępnym na stronie id.uj.edu.pl.
7. Kierownik minigrantu oświadcza, iż zapoznał

..... PRA budget.

2. With regard to the implementation of tasks indicated by the Mini-grant Project Manager in the Application, the University undertakes to grant access to research equipment, laboratories, library resources and archives, insofar as their use is necessary for the performance of this Agreement.

§5

Mini-grant Project Manager's Obligations

1. The Mini-grant Project Manager is fully responsible to the University for the correct and timely completion of the tasks entrusted to him or her within the framework of the Mini-grant, for the correct disbursement of funding, and for keeping correct and complete documentation throughout the implementation of the Mini-grant, as well as following its completion, for the period of implementation verification and the maintenance of effects (if applicable).
2. The Mini-grant Project Manager undertakes to immediately inform the PRA Coordinator about any circumstance which may affect the Mini-grant implementation. The Mini-grant Project Manager undertakes to provide the University with accurate information and to present documents concerning the Mini-grant implementation upon the University's request at all times.
3. The Mini-grant Project Manager undertakes to submit to inspection by the University or other authorised entities with regard to correct implementation of the Mini-grant.
4. Changes to the conditions of the Mini-grant implementation, including the cost estimate, require the written approval of the PRA Coordinator, following the submission of the proposed changes in writing to the University.
5. The Mini-grant Project Manager undertakes to notify the University about any changes in his or her contact details during the period specified in § 5.1 above.
6. The Mini-grant Project Manager undertakes that all publications or presentations related to the Mini-grant implementation will include information about the funding of the work under the EI.JU program, in the format specified at id.uj.edu.pl.
7. The Mini-grant Project Manager declares that he or she has read and understood the internal regulations applicable at the University and at EI.JU, and undertakes to observe them.

- się z regulacjami wewnętrznymi obowiązującymi w Uniwersytecie i w ID.UJ oraz zobowiązuje się do ich przestrzegania.
8. Kierownik minigrantu zobowiązuje się do zapewnienia przestrzegania regulacji wewnętrznych obowiązujących w Uniwersytecie przez wszystkich członków zespołu realizującego Minigrantu (jeśli dotyczy).
 9. Osobą odpowiedzialną z ramienia Uniwersytetu za kontrolowanie wywiązywania się przez Kierownika minigrantu z ciężących na nim obowiązków jest Koordynator POB lub upoważniony przez niego członek Zespołu Wykonawczego POB
 10. Jeżeli planowane prace w ramach Minigrantu wymagają dodatkowych zgód lub pozwoleń (zgody lub pozytywnej opinii właściwej komisji bioetycznej, zgody właściwej komisji etycznej ds. doświadczeń na zwierzętach, zgody na podstawie przepisów o organizmach genetycznie modyfikowanych, zgody lub zezwolenia na badania na gatunkach chronionych lub na obszarach objętych ochroną, innych pozwoleń, zgodnie z zasadami dobrej praktyki w danej dziedzinie/dyscyplinie naukowej) Kierownik minigrantu dostarcza wymagane dokumenty niezwłocznie po zakwalifikowaniu Wniosku do dofinansowania, nie później niż przed rozpoczęciem realizacji Minigrantu. Finansowanie Minigrantu rozpoczyna się po złożeniu stosownych dokumentów.
8. The Mini-grant Project Manager undertakes to ensure that all members of the Mini-grant team (if applicable) observe the internal regulations of the University.
 9. The supervision, on behalf of the University, of the Mini-grant Project Manager's performance of obligations is the responsibility of the PRA Coordinator or a member of the PRA Executive Team authorised by the PRA Coordinator.
 10. If the work planned within the Mini-grant requires additional approvals or permissions (an approval or positive opinion from the applicable bioethics committee, an approval from the applicable animal experimentation ethics committee, an approval based on regulations on microorganisms and genetically modified organisms, an approval or permission for research on protected species or in protected areas, other permissions, according to the principles of good practice in a particular research field/discipline), the Mini-grant Project Manager shall provide the required documents immediately upon the selection of the Application for funding, before the commencement of the Mini-grant implementation. The Mini-grant funding shall commence only after the submission of the required documents.

§6

Prawa własności intelektualnej i zasady poufności

1. W zakresie ochrony praw własności intelektualnej, publikacji, know-how, wykorzystania istniejącej i nowej wiedzy oraz zasad poufności w stosunkach pomiędzy Uniwersytetem, Kierownikiem minigrantu oraz zespołem realizującym Minigrant, odpowiednie zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy prawa oraz regulacje wewnętrzne Uniwersytetu, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Jeśli w czasie realizacji Minigrantu powstaną jakiegokolwiek prawa własności intelektualnej, Kierownik minigrantu zobowiązany jest, na podstawie odrębnej umowy, przenieść je nieodpłatnie na Uniwersytet, na wszystkich polach eksploatacji wskazanych przez Uniwersytet oraz w terminie wskazanym

§6

Intellectual Property Rights and Confidentiality

1. With regard to the protection of intellectual property rights, publications, know-how, use of existing and new knowledge and confidentiality principles in the relations between the University, the Mini-grant Project Manager, and the team implementing the Mini-grant, the generally applicable laws and University's internal regulations of the University shall apply, subject to §6.2 below.
2. If the Mini-grant implementation results in the creation of any intellectual property rights, the Mini-grant Project Manager shall conclude a separate agreement with the University, transferring them to the University free of charge, in all fields of exploitation specified by the University and within the period specified by the University.

przez Uniwersytet.

§ 7

Powierzenie składników majątku Uniwersytetu zakupionych w ramach Minigrantu

1. W przypadku nabywania w ramach Minigrantu środków trwałych i wartości niematerialnych i prawnych, składniki te stanowią własność Uniwersytetu.
2. Na potrzeby realizacji Minigrantu Uniwersytet powierzy Kierownikowi minigrantu składniki majątku, zakupione w Minigrancie.
3. Powierzenie składników majątku następować będzie zgodnie z zasadami określonymi w regulacjach obowiązujących w Uniwersytecie Jagiellońskim, dotyczących w szczególności uznawania składników majątku za środki trwałe lub wartości niematerialne i prawne w Uniwersytecie Jagiellońskim oraz Instrukcji Inwentaryzacyjnej Uniwersytetu Jagiellońskiego.
4. Od daty powierzenia składników majątku Uniwersytetu, Kierownik minigrantu ponosi pełną odpowiedzialność materialną za powierzone mienie.
5. Po zakończeniu sprawowania funkcji Kierownika minigrantu lub na każde żądanie Uniwersytetu, o ile nie wpływa ono na realizację Minigrantu, Kierownik minigrantu zobowiązuje się do zwrotu Uniwersytetowi składników majątku powierzonych stosownie do postanowień niniejszej Umowy.

§ 8

Rozwiązanie Umowy i zwrot środków finansowych

1. Uniwersytet może rozwiązać Umowę w trybie natychmiastowym w przypadku, gdy:
 - a) Kierownik minigrantu dopuści się poważnych nieprawidłowości finansowych, w szczególności, gdy wykorzysta zakupione ze środków finansowych przedmioty, materiały i prawa na cele inne niż określone w Minigrancie lub niezgodnie z Umową,
 - b) Kierownik minigrantu złoży lub posłuży się fałszywym oświadczeniem lub podrobionym, przerobionym lub stwierdzającym nieprawdę dokumentem w celu uzyskania środków finansowych w ramach Umowy,
2. Uniwersytet może rozwiązać Umowę z zachowaniem dwutygodniowego okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy:
 - a) w zakresie postępu rzeczowego Minigrantu

§ 7

Entrustment of the University's Assets Purchased within the Framework of the Mini-grant

1. If the Mini-grant implementation involves the acquisition of tangible or intangible assets, these assets become the property of the University.
2. For the purposes of the Mini-grant implementation, the University shall entrust the Mini-grant Project Manager with the assets purchased under the Mini-grant.
3. The entrustment of the assets shall take place in accordance with the regulations applicable at the Jagiellonian University, concerning in particular the categorisation of assets as tangible or intangible assets of the Jagiellonian University, and with the JU Inventory Guidelines.
4. As of the date of being entrusted with the University's assets, the Mini-grant Project Manager assumes full financial responsibility for the entrusted property.
5. Upon termination of the function of the Mini-grant Project Manager or at any request of the University, provided that it does not affect the Mini-grant implementation, the Mini-grant Project Manager undertakes to return to the University the assets entrusted in accordance with this Agreement.

§ 8

Agreement Termination and Funding Return

1. The University may terminate the Agreement with immediate effect in the event that:
 - a) The Mini-grant Project Manager commits serious financial irregularities, in particular by using the objects, materials or rights purchased with the Mini-grant funds for purposes other than those specified in the Mini-grant or contrary to the Agreement,
 - b) The Mini-grant Project Manager makes or uses a false declaration or a forged, unlawfully modified or untruthful document in order to obtain financial resources under the Agreement,
2. The University may terminate the Agreement upon two weeks' notice in the event that:
 - a) in terms of content-related progress of the

- stwierdzi, że zadania nie są realizowane lub ich realizacja w znacznym stopniu odbiega od Umowy lub Wniosku,
- b) Kierownik minigrantu odmówi poddania się kontroli, o której mowa w § 5 ust. 3,
 - c) Kierownik minigrantu w ustalonym przez Uniwersytet terminie nie doprowadzi do usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości,
 - d) Kierownik minigrantu w sposób uporczywy uchylił się od wykonywania obowiązków, o których mowa w § 5 ust. 2, 4, 5 i 6.
3. Umowa może zostać rozwiązana w drodze pisemnego porozumienia Stron na wniosek każdej ze Stron w przypadku wystąpienia okoliczności, które uniemożliwiają dalsze wykonywanie postanowień zawartych w Umowie.
 4. W przypadku rozwiązania Umowy na podstawie ust. 1 niniejszego paragrafu, Kierownik minigrantu jest zobowiązany do zwrotu całości środków finansowych wydatkowanych do dnia rozwiązania Umowy wraz z odsetkami ustawowymi, liczonymi od dnia przekazania środków Kierownikowi minigrantu do dnia ich zwrotu.
 5. W przypadku rozwiązania Umowy na podstawie ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu, Kierownik minigrantu zobowiązany jest do zwrotu tej części środków finansowych, które były wydatkowane niezgodnie z celami określonymi w Minigrancie lub niezgodnie z niniejszą Umową. Zwrot ww. środków finansowych następuje wraz z odsetkami ustawowymi, liczonymi od dnia przekazania środków Kierownikowi minigrantu do dnia ich zwrotu.
 6. Kierownik minigrantu zwraca środki finansowe, w sytuacjach wskazanych w ust. 4 i 5 niniejszego paragrafu, na pisemne wezwanie Uniwersytetu, w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania do zwrotu, na rachunek bankowy wskazany przez Uniwersytet w tym wezwaniu. Od środków finansowych zwróconych po terminie, o którym mowa w zdaniu pierwszym, nalicza się odsetki ustawowe za opóźnienie począwszy od dnia następującego po dniu, w którym upłynął termin zwrotu.
 7. Środki finansowe niewykorzystane na realizację Minigrantu podlegają zwrotowi w terminie 14 dni od dnia zakończenia realizacji Minigrantu. Od środków niewykorzystanych zwróconych po tym terminie nalicza się odsetki ustawowe za opóźnienie od dnia następującego po dniu, w którym upłynął
- Mini-grant the University ascertains that the tasks are not being carried out, or that they are carried out in a manner that deviates significantly from the Agreement or from the Application,
- b) The Mini-grant Project Manager refuses to submit to the inspection referred to in § 5.3 above,
 - c) The Mini-grant Project Manager fails to rectify the ascertained irregularities within the time limit set by the University,
 - d) The Mini-grant Project Manager persistently evades the obligations referred to in § 5.2, § 5.4, § 5.5 or § 5.6 above.
3. The Agreement may be terminated by written agreement of the Parties, at the request of either Party, should there arise circumstances precluding further performance of the provisions of the Agreement.
 4. In the event of Agreement termination under § 8.1 above, the Mini-grant Project Manager is obliged to return all funds disbursed by the date of Agreement termination, together with statutory interest calculated for the period from the date of transfer of the funds to the Mini-grant Project Manager to the date of their return.
 5. In the event of Agreement termination under §8.2 or §8.3 above, the Mini-grant Project Manager is obliged to return that part of the funds whose disbursement was not in accordance with the purposes specified in the Mini-grant or with this Agreement. These funds shall be returned together with statutory interest calculated for the period from the date of transfer of the funds to the Mini-grant Project Manager to the date of their return.
 6. In the cases referred to in §8.4 and §8.5 above, the Mini-grant Project Manager shall return the funds upon the University's written request, within fourteen days of its service, to the bank account specified by the University in this request. If the funds are returned after the deadline referred to in the previous sentence, the amount due shall be increased by the statutory interest for delay, calculated from the day following the deadline.
 7. Funds not utilised for the implementation of the Mini-grant shall be returned within fourteen days from the date of completion of the Mini-grant implementation. If the unutilised funds are returned after this deadline, the amount due shall be increased by the statutory interest for delay, calculated from the day following the deadline.

termin zwrotu ww. środków.

§ 9

Rozliczenie Minigrantu

1. Kierownik minigrantu składa Uniwersytetowi za pośrednictwem Koordynatora POB sprawozdanie końcowe, zgodne z wzorem udostępnionym przez Koordynatora POB, w terminie dni od dnia zakończenia realizacji Minigrantu.
2. Niezłożenie sprawozdania końcowego w terminie lub złożenie sprawozdania niepoprawnego, pomimo uprzedniego wezwania do jego złożenia, powoduje konieczność zwrotu przez Kierownika minigrantu całości środków finansowych wydatkowanych w ramach Minigrantu wraz z odsetkami ustawowymi, liczonymi od dnia przekazania środków Kierownikowi minigrantu do dnia ich zwrotu.
3. Sprawozdania końcowe zawiera sprawozdanie finansowe oraz merytoryczne z realizacji Minigrantu oraz wskazuje ewentualne powstałe w wyniku realizacji Minigrantu publikacje lub inne przedmioty objęte prawami własności intelektualnej.
4. Uniwersytet dokonuje rozliczenia Umowy po uzyskaniu opinii Koordynatora POB i uznaje Umowę za:
 - a) wykonaną w całości;
 - b) niewykonaną w części, co powoduje konieczność zwrotu części środków finansowych wykorzystanych nieprawidłowo, a przyznanych na realizację Minigrantu;
 - c) niewykonaną w całości, co powoduje konieczność zwrotu całości środków finansowych przyznanych na realizację Minigrantu.
5. Kierownik minigrantu zwraca środki finansowe w sytuacjach wskazanych w ust. 2 i ust. 4 lit. b i c niniejszego paragrafu na pisemne wezwanie Uniwersytetu, w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania do zwrotu na rachunek bankowy wskazany przez Uniwersytet w tym wezwaniu. Od środków finansowych zwróconych po terminie, o którym mowa w zdaniu pierwszym, nalicza się odsetki ustawowe za opóźnienie począwszy od dnia następującego po dniu, w którym upłynął termin zwrotu.
6. Uniwersytet zastrzega, że w razie uznania przez właściwe organy państwowe, w tym podmiot, który przyznał subwencję, o której mowa w § 2 ust. 2 Umowy, że sprawozdanie

§ 9

Mini-grant Settlement

1. The Mini-grant Project Manager submits to the University, via the PRA Coordinator, the final report prepared in accordance with the template provided by the PRA Coordinator, within days from the completion of the Mini-grant implementation.
2. Failure to submit the final report on time or submitting an incorrect report, despite having been called to submit the report, results in the Mini-grant Project Manager's obligation to return all funds disbursed within the framework of the Minigrant, together with statutory interest, calculated for the period from the date of transfer of the funds to the Mini-grant Project Manager to the date of their return.
3. The final report must contain the financial and content-related report on the Mini-grant implementation, and it must list any publications or other objects of intellectual property rights resulting from the Mini-grant implementation.
4. The University proceeds with the settlement of the Agreement after obtaining the opinion of the PRA Coordinator, and declares the Agreement to be:
 - a) executed in full;
 - b) executed in part, which results in the obligation to return the part of the funds allocated to the Mini-grant implementation which was utilised improperly;
 - c) not executed, which results in obligation to return all funds allocated for the Mini-grant implementation.
5. In the cases referred to in §9.2, §9.4.b and §9.4.c above, the Mini-grant Project Manager shall return the funds upon the University's written request, within fourteen days of its service, to the bank account specified by the University in this request. If the funds are returned after the deadline referred to in the previous sentence, the amount due shall be increased by the statutory interest for delay, calculated from the day following the deadline.
6. In the event that the competent state institutions, including the entity which granted the subsidy referred to in §2.2 above,

końcowe zostało sporządzone nierzetelnie albo że Minigrant został zrealizowany nieprawidłowo, Uniwersytet uprawniony jest do przeprowadzenia postępowania kontrolnego celem ponownego rozliczenia Umowy i sprawdzenia poprawności realizacji Minigrantu.

§10

Prawo obowiązujące, jurysdykcja

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, zastosowanie mają regulacje wewnętrzne Uniwersytetu oraz przepisy prawa powszechnie obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Ewentualne spory wynikłe z niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez Strony polubownie. W przypadku braku porozumienia pomiędzy Stronami, sporne kwestie rozstrzygane będą przed Sądem polskim, właściwym dla siedziby Uniwersytetu (jurysdykcja sądów polskich).

§11

Zmiany postanowień Umowy Odpowiedzialność wobec osób trzecich

1. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W razie zmiany terminów lub warunków realizacji Minigrantu zawartych we Wniosku lub harmonogramie, postanowienia niniejszej Umowy pozostają w mocy.
3. Uniwersytet nie ponosi odpowiedzialności wobec osób trzecich za szkody powstałe w związku z realizacją Minigrantu.

§12

Liczba egzemplarzy Umowy

1. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.
2. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
W razie różnic pomiędzy wersjami językowymi, za rozstrzygający uważa się tekst w języku polskim.

declare the final report as unreliable or the Mini-grant as implemented incorrectly, the University reserves the right to carry out control proceedings in order to settle the Agreement anew and verify the correctness of the Mini-grant implementation.

§10

Applicable Law, jurisdiction

1. In matters not regulated by this Agreement, the University's internal regulations and the laws generally applicable in the Republic of Poland shall apply.
2. Any disputes arising from this Agreement shall be settled amicably by the Parties. Should the Parties fail to reach a consensus, any disputes will be resolved before the Polish court, having jurisdiction over the seat of the University (jurisdiction of Polish courts).

§ 11

Changes to the Agreement Third-Party Liability

1. Any changes to the provisions of this Agreement must be made in writing under pain of nullity.
2. Changes to the Mini-grant implementation schedule or conditions specified in the Application or work schedule have no bearing on the validity of the provisions of this Agreement.
3. The University is not liable to third parties for any damage resulting from the Mini-grant implementation.

§12

Number of Copies of the Agreement

1. The Attachments to this Agreement constitute its integral part.
2. This Agreement has been drawn up in two identical counterparts, each in two language versions, Polish and English, one counterpart for each Party. In the event of differences between the Polish and English version, the original Polish-language text is binding.

Podpisy Stron:

Kierownik minigrantu:

Uniwersytet Jagielloński:

Signatures of the Parties:

Mini-grant Project Manager:

Jagiellonian University:

Załączniki:

1. Wniosek.
2. Kosztorys.

Attachments:

1. The application.
2. Cost estimate.